

شماره: ۱۳۷/۱۰۵۳۸۳
تاریخ: ۱۴۰۰/۱۲/۰۳
پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه خدمات هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان
که به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود و در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ
۱۴۰۰/۱۱/۱۸ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می شود.

محمدباقر قالیباف



دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۰۱۲۹۷۹۵
تاریخ ثبت: ۲ - ۱۳۹۹
ساعت ورود

لایحه موافقتنامه خدمات هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان

ماده واحده- موافقتنامه خدمات هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان مشتمل بر یک مقدمه، بیست ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست، تصویب و به دولت اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه خدمات هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری صربستان؛ که عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی مورخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می‌باشند، که در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید و از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، به منظور تأسیس و بهره‌برداری از خدمات هوایی منظم بین و ماورای سرزمین‌های خود به شرح زیر موافقت کردند:

ماده (۱)

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف) اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در تاریخ ۱۶ آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با ۷ دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می‌شود، و شامل اصلاحات کنوانسیون که به موجب ماده (۹۴) آن تصویب شده و برای طرف‌های متعاقد لازم‌الاجراء گردیده و نیز ضمائم کنوانسیون و اصلاحات آنها که به موجب ماده (۹۰) آن به تصویب رسیده و برای طرف‌های متعاقد لازم‌الاجراء شده است، خواهد بود.

ب) اصطلاح «مقامهای هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد، و در مورد جمهوری صربستان به وزارت حمل و نقل و مدیریت هواپیمایی کشوری جمهوری صربستان و یا هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقامها باشد، اطلاق می‌شود.

پ) اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند.

ت) اصطلاح «مسیرهای مشخص شده» به مسیرهای تعیین شده در پیوست این موافقتنامه اطلاق می‌گردد.

ث) اصطلاح «خدمات مورد توافق» به خدمات هوایی بین‌المللی منظم مسیرهای مشخص شده برای حمل مسافران، بار همراه، بار غیرهمراه، پست، به صورت مجزا یا ترکیبی، اطلاق می‌شود.

ج) اصطلاح «ظرفیت» در مورد هواپیما، به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و در مورد «خدمات مورد توافق» به حاصل ضرب

ظرفیت هواپیمای مورد استفاده در چنین خدماتی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می‌شود.

ج) اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور، دارای همان معنایی است که در ماده (۲) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ح) اصطلاحات «خدمات هوایی»، «خدمات هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

خ) اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگی‌ها و سایر خدمات جنبی به‌استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می‌باشد.

د) اصطلاح «اشتراک‌گذاری کد» به استفاده از کد شناسایی پرواز یک شرکت هواپیمایی در خدمات انجام شده توسط یک شرکت هواپیمایی دوم اطلاق می‌شود که خدمات آن نیز به‌طور معمول به‌عنوان خدمات «شرکت هواپیمایی دوم» شناسایی و توسط آن شرکت انجام می‌شود.

ماده (۲)

اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد جهت انجام خدمات هوایی بین‌المللی منظم به‌وسیله شرکت هواپیمایی تعیین‌شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف) پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر؛

ب) توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل؛

پ) توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری

و تخلیه بار و پست در حمل و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- استفاده از حقوق حمل و نقل در نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه مشروط به توافق میان مقامهای هواپیمایی طرف های متعاقد خواهد بود.

۳- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴- چنانچه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد به دلیل درگیری‌های مسلحانه، تعرضات سیاسی یا شرایط غیرمعمول دیگری قادر به انجام خدمات مورد توافق در مسیرهای مشخص شده نباشند، طرف متعاقد دیگر نهایت تلاش خود را جهت تسهیل انجام خدمات مزبور در مسیرهای مناسب موقت به عمل خواهد آورد.

۵- شرکتهای هواپیمایی هر طرف متعاقد که بر اساس ماده (۳) این موافقتنامه تعیین نشده‌اند نیز از حقوق تعیین شده در جزءهای (الف) و (ب) این ماده برخوردار خواهند بود.

ماده (۳)

تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام خدمات مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، یا با اعلامیه مذکور شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه موضوع بند (۱) مقامهای صلاحیت دار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳- مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد می توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامها در مورد خدمات هوایی بین المللی اعمال می گردد، دارا می باشد.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بدانند، وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) این ماده بهره برداری از خدمات مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه نرخهای مطابق ضوابط ماده (۱۱) این موافقتنامه در مورد خدمات مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده (۴)

تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعاقد می تواند در موارد مشروح زیر مجوز بهره برداری را لغو یا استفاده از حقوق مندرج در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر معلق، یا هر شرطی را که برای استفاده از این حقوق لازم می داند وضع کند:

الف) چنانچه قانع نشود که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع وی می باشد؛ یا

ب) چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند؛ یا
پ) چنانچه شرکت هواپیمایی مذکور در انجام عملیات بهره‌برداری از خدمات مورد توافق طبق مفاد این موافقتنامه تخطی کند.
۲- لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات و یا مفاد این موافقتنامه فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر صورت خواهد گرفت. این مشورت بین مقامهای هواپیمایی پس از دریافت درخواست در اسرع وقت شروع خواهد شد.

ماده (۵)

شمول قوانین و مقررات

- ۱- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد در مورد ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارند و نیز قوانین و مقررات مربوط به بهره‌برداری و هوانوردی این قبیل هواپیماها مادام که برفراز یا داخل سرزمین آن طرف متعاقد می‌باشند، در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اعمال خواهد شد.
- ۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج مسافرین، خدمه، بار یا پست از سرزمین آن می‌باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج، مهاجرت و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافرین، خدمه، بار یا محمولات پستی هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مادام که در سرزمین مذکور باشند اعمال خواهد شد.
- ۳- هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه‌ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

- ۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق دارد برای تبلیغ حمل و نقل هوایی و فروش خدمات حمل و نقل و سایر محصولات جانبی و ارایه خدمات لازم برای بهره‌برداری از خدمات هوایی، طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر، در سرزمین آن طرف متعاقد، دفتر نمایندگی تأسیس نماید.
- ۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق دارد طبق قوانین و مقررات مربوط به ورود، اقامت و اشتغال طرف متعاقد دیگر، نسبت به وارد کردن کارکنان مدیریتی، فنی، عملیاتی و سایر کارکنان متخصص مورد نیاز برای بهره‌برداری از خدمات توافق شده و تسهیل آن اقدام نماید.
- ۶- شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد حق دارد خدمات حمل و نقل را با استفاده از مدارک حمل و نقلی خود در سرزمین طرف متعاقد دیگر، طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر به فروش برساند. فروش می‌تواند به‌طور مستقیم توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده، یا از طریق عوامل فروش آنها انجام شود.
- ۷- هر طرف متعاقد، بنا به درخواست و پس از تسویه تعهدات مالیاتی طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر، حق انتقال درآمدهای مازاد بر مخارج حاصل از بهره‌برداری از خدمات هوایی بین‌المللی در سرزمین خود را به شرکت هواپیمایی تعیین شده آن طرف متعاقد اعطاء خواهد کرد.
- ۸- این انتقال بر اساس قوانین و مقررات سرزمین طرف متعاقدی انجام خواهد شد که معامله در آن صورت گرفته است و غیر از هزینه‌های رایج دریافتی توسط بانک‌ها جهت انجام چنین معاملاتی، مشمول هیچ هزینه‌ای نخواهد بود.

ماده (۶)

معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر عوارض

- ۱- هواپیمایی که توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد در خدمات مورد توافق مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرند و نیز لوازم مورد نیاز جاری آنها، مواد

سوختی و روغن موتور و مواد مصرفی هواپیما که در داخل هواپیما قرار داده شده است، هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر، بر اساس عمل متقابل، از پرداخت کلیه حقوق گمرکی و سایر عوارض واردات، دستمزدهای بازرسی و سایر مالیات‌ها و هزینه های مشابه معاف خواهند بود، مشروط بر این که این لوازم، قطعات یدکی و مواد مصرفی تا زمان ترک سرزمین آن طرف متعاقد در داخل هواپیما باقی بماند.

۲- به غیر از هزینه‌های مربوط به خدمات انجام شده، موارد زیر نیز بر اساس عمل متقابل از عوارض، دستمزدها و هزینه‌های مشابه معاف خواهند بود:

الف) سوخت و روغن موتور مصرفی هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در انجام خدمات توافق شده، حتی در زمانی که قرار باشد مواد مصرفی مزبور در بخشی از پرواز بر فراز سرزمین طرف متعاقدی که در آنجا مواد مزبور در داخل هواپیما قرار گرفته است، استفاده شوند؛

ب) قطعات یدکی از جمله موتور و لوازم موردنیاز جاری، وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد به منظور تعمیر و نگهداری هواپیماهای مورد استفاده توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در خدمات مورد توافق؛
پ) خوارباری که در سرزمین یک طرف متعاقد، بار هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر می‌شود تا هنگام انجام خدمات توافق شده در داخل آن هواپیماها استفاده شود؛

ت) کالاهای تبلیغاتی و اقلام متحدالشکل و مدارک فاقد ارزش بازرگانی شرکت‌های هواپیمایی، مورد استفاده توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر؛

ممکن است مقرر گردد اقلام موضوع این بند تحت نظارت یا کنترل گمرکی قرار گیرند.

۳- لوازم مورد نیاز جاری هواپیما و نیز کالاها، مواد مصرفی و قطعات یدکی نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفهای متعاقد، فقط با موافقت مقامهای گمرکی طرف متعاقد دیگر در سرزمین آن طرف قابل تخلیه

است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر می‌شوند یا مشمول یکی از رویه‌های مصوب گمرک قرار می‌گیرند تحت نظارت مقامهای گمرکی نامبرده قرار داد.

ماده (۷)

گذر مستقیم

مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در گذر مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. اثاثیه مسافر و بار تا زمانی که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هرگونه مالیات معاف خواهد بود.

ماده (۸)

تسهیلات و هزینه‌های فرودگاهی

۱- هر یک از طرف‌های متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاه‌هایی را جهت استفاده شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در مسیرهای مشخص شده تعیین خواهد کرد، و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری خدمات مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲- هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند در قبال استفاده هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاهها و سایر تأسیسات آن هزینه‌های عادلانه و معقولی دریافت دارد، مشروط بر آنکه میزان این هزینه‌ها از آنچه شرکت‌های هواپیمایی آن که در خدمات هوایی مشابه بین‌المللی تردد می‌کنند، برای استفاده از چنین فرودگاه و تأسیساتی می‌پردازند، تجاوز نکند.

ماده (۹)

مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام خدمات مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصت‌های متساوی بهره‌مند باشند.

۲- در انجام خدمات مورد توافق، شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیرحق در خدمات طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی از برقراری خدمات مورد توافق توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندی‌های جاری و پیش‌بینی شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۴- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد همچنین می‌تواند با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده، ظرفیتی را برای رفع نیازمندی‌های حمل و نقل بین سرزمین‌های کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه می‌شود شامل تعداد خدمات و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد در خدمات مورد توافق می‌تواند از سوی شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده پیشنهاد شود. پیشنهاد مزبور پس از مذاکره و تبادل نظر بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده ارائه خواهد شد. ظرفیت مذکور با تصویب

مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد تعیین و اجراء خواهد شد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد، مسایل مندرج در بند (۵) این ماده از طریق توافق بین مقامهای هواپیمایی طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی (۳۰) روز قبل از شروع خدمات در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پرواز را برای تصویب به مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می‌توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامهای نامبرده تغییر داد.

ماده (۱۰)

شناسایی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری از خدمات مورد توافق در مسیرهای تعیین شده، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهایی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده (۱۱)

نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد در بهره‌برداری از خدمات مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات خدمات و نرخ‌های شرکت‌های هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها خدمات هوایی منظم انجام می‌دهند، وضع می‌گردد.

۲- هر طرف متعاقد می‌تواند اطلاعیه قبلی در خصوص نرخ‌ها به مقامها هواپیمایی بدهد یا نرخ‌های مورد اجراء برای انجام خدمات مورد توافق را نزد آن مقامها ثبت نماید.

۳- نرخ‌های موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد زیر تعیین می‌گردد:

الف) در صورتی که شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکت‌های هواپیمایی با سازوکار تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ، راجع به خدمات مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخ‌ها براساس این قطعنامه بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد توافق خواهد شد.

ب) چنانچه هیچکدام از شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد عضو اتحادیه شرکت‌های هواپیمایی نباشند و یا قطعنامه نرخ مندرج در جزء الف) فوق وجود نداشته باشد شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف‌های متعاقد در مورد نرخ‌هایی که برای خدمات مورد توافق اعمال می‌گردد بین خود توافق خواهند کرد. پ) نرخ‌هایی که به ترتیب مندرج در جزء‌های الف) و ب) فوق مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامهای هواپیمایی طرف‌های متعاقد تسلیم خواهد گردید. این محدوده زمانی با

موافقت مقامهای مذکور قابل تغییر است.

ت) چنانچه شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخ‌های قابل اجراء به توافق برسند یا چنانچه یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام خدمات مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع جزء (ب) فوق، مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخ‌های توافق شده بین شرکت‌های هواپیمایی طرفهای متعاقد طبق جزءهای (الف) و (ب) فوق به مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارند، مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخ‌های مناسب جهت اجراء به توافق برسند. به‌طور کلی هیچ‌نرخ‌ی قبل از تصویب مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد به مورد اجراء نگذارده نخواهد شد. با وجود این چنانچه ظرف مدت پانزده (۱۵) روز یاد شده، هیچ‌کدام از مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد عدم رضایت خود را نسبت به نرخ‌های توافق شده بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده اعلام ندارند، نرخ‌های مزبور تصویب شده تلقی خواهد شد.

۴- هیچ‌یک از طرفهای متعاقد اقدامی یک‌جانبه برای جلوگیری از دایرکردن یا تداوم یک نرخ پیشنهادی جهت اجراء یا به اجراء درآمده توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفهای متعاقد در بهره‌برداری از خدمات مورد توافق، انجام نخواهد داد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد باور داشته باشد که هرگونه نرخ مزبور در تناقض با مفاد مندرج در این ماده است، می‌تواند درخواست مشاوره نماید و ظرف چهارده (۱۴) روز پس از دریافت مراتب ثبت، دلایل نارضایتی خود را به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این مشاوره‌ها حداکثر سی (۳۰) روز پس از دریافت درخواست انجام خواهد شد.

۵- نرخهای تعیین شده به موجب این ماده تا زمانی که نرخهای جدید تعیین نشده باشد، به‌قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده (۱۲)

امنیت هوانوردی

- ۱- طرفهای متعاقد حقوق و تعهداتی را که به موجب حقوق بین‌الملل در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال مداخله‌گرایانه غیرقانونی دارند، مورد تأکید قرار می‌دهند. طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین‌الملل به‌عهده دارند، به‌ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی، پروتکل راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی خشونت‌آمیز در فرودگاه‌های خدمات دهنده به هواپیماهای کشوری بین‌المللی. مکمل کنوانسیون جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه ایمنی هواپیمایی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۶۶/۱۲/۰۵ هجری شمسی مطابق با ۲۴ فوریه ۱۹۸۸ میلادی و کنوانسیون علامتگذاری مواد منفجره پلاستیکی به منظور شناسایی، امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۶۹/۱۲/۱۰ هجری شمسی مطابق با ۱ مارس ۱۹۹۱ عمل خواهند کرد.
- ۲- طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدت‌های لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاه‌ها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری ارائه خواهند کرد.
- ۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که به‌عنوان ضمایم کنوانسیون

هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراء است عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاه‌های واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴- هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) این ماده را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به‌نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به‌عمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵- هرگاه هواپیماهای کشوری به‌طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاه‌ها یا تأسیسات هوانوردی صورت پذیرد، و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به‌منظور ختم سریع و بی‌خطر حادثه و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

ماده (۱۳)

ایمنی هوانوردی

۱- هرطرف متعاقد می‌تواند در هر زمان در رابطه با استانداردهای ایمنی درزمینه‌های مربوط به تأسیسات هوانوردی، خدمه پرواز، هواپیما و بهره‌برداری از هواپیما که طرف متعاقد دیگر به کارگرفته است، درخواست مشاوره نماید. چنین

مشاوره‌ای ظرف مدت سی روز از تاریخ درخواست مزبور انجام خواهد شد.
۲- چنانچه پس از مشاوره مزبور یک طرف متعاقد ملاحظه کند استانداردهای ایمنی در زمینه‌های موضوع بند (۱) که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده به طور مؤثر توسط طرف متعاقد دیگر به کار گرفته یا اجراء نمی‌شود، طرف متعاقد دیگر را از یافته‌های مزبور و اقداماتی که برای تطبیق با استانداردهای ایکائو ضروری به نظر می‌رسد آگاه خواهد کرد. طرف متعاقد دیگر اقدام اصلاحی مناسب را در فرصت زمانی توافق شده اتخاذ خواهد نمود.

۳- همچنین به موجب ماده (۱۶) کنوانسیون توافق می‌شود هر نوع هواپیمایی که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد یا از طرف آن در خدماتی از مبداء سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس مورد بهره‌برداری قرار گیرد، می‌تواند مادامی که در سرزمین طرف متعاقد دیگر است، مشمول بازرسی نمایندگان مجاز طرف متعاقد دیگر قرار گیرد، مشروط بر اینکه این امر منجر به تأخیر بدون دلیل در بهره‌برداری از هواپیما نگردد. علیرغم تعهدات مندرج در ماده (۳۳) کنوانسیون هدف این بازرسی، تأیید اعتبار اسناد هواپیمای مربوط، گواهینامه خدمه و تطبیق تجهیزات و وضعیت هواپیما با استانداردهای وضع شده در آن زمان به موجب کنوانسیون می‌باشد (در این ماده، بازرسی رمپ نامیده می‌شود).

۴- در صورتی که هر یک از این بازرسی‌های رمپ یا مجموعه‌ای از بازرسی‌های رمپ موجب شود:

الف) نگرانی جدی در مورد عدم مطابقت هواپیما یا بهره‌برداری از آن با حداقل استانداردهایی که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده، یا
ب) نگرانی جدی در مورد فقدان رعایت و اجرای استانداردهای ایمنی که در آن زمان به موجب کنوانسیون وضع شده، ایجاد شود.

طرف متعاقدی که نمایندگان مجاز آن، بازرسی رمپ را انجام می‌دهند، با توجه به ماده (۳۳) کنوانسیون، می‌تواند نتیجه بگیرد الزاماتی که به موجب آن گواهینامه یا پروانه‌هایی در خصوص آن هواپیما یا خدمه هواپیما صادر شده یا اعتبار

یافته، یا الزاماتی که به موجب آن هواپیما مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد، برابر یا بالاتر از حداقل استانداردهایی نیست که به موجب کنوانسیون وضع شده است.

۵- چنانچه از دسترسی برای انجام بازرسی رمپ در مورد هواپیمای مورد استفاده شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد طبق بند (۳) این ماده توسط نماینده شرکت هواپیمایی مزبور ممانعت به عمل آید، طرف متعاقد دیگر می‌تواند چنین استنباط کند که نگرانی‌های جدی از نوع مذکور در بند (۴) این ماده وجود دارد و به نتایج موضوع آن بند برسد.

۶- هرطرف متعاقد حق تعلیق یا تغییر فوری مجوز بهره‌برداری شرکت یا شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر را چنانچه اقدام فوری برای حصول اطمینان از ایمنی بهره‌برداری شرکت هواپیمایی تعیین شده ضروری باشد برای خود محفوظ می‌دارد.

۷- هر اقدامی از سوی یک طرف متعاقد طبق بند (۶) این ماده با از بین رفتن زمینه اتخاذ آن اقدام متوقف خواهد شد.

۸- باتوجه به بند (۲) این ماده اگر مشخص شود که با پایان یافتن فرصت زمانی توافق شده، یک طرف متعاقد در حالت عدم مطابقت با استانداردهای ایکائو باقی مانده است، دبیرکل ایکائو باید از این موضوع و نیز تصمیم رضایت‌بخش بعدی نسبت به موقعیت مطلع گردد.

ماده (۱۴)

تسلیم آمار

مقامهای هواپیمایی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در خدمات مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامهای هواپیمایی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می‌گردد، بنابر تقاضا

در اختیار مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. ارائه هرگونه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر منوط به مذاکره و توافق طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده (۱۵)

مشاوره، تغییر و اصلاح

- ۱- طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه از طریق مقامهای هواپیمایی خود با یکدیگر همکاری خواهند کرد، و به این منظور مقامهای هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند در هر زمان از مقامهای هواپیمایی طرف متعاقد دیگر درخواست مشاوره کنند.
- ۲- مشاوره درخواستی مقامهای هواپیمایی هر طرف متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳- هر یک از طرفهای متعاقد می‌توانند در هر زمان که لازم بداند خواستار تغییر یا اصلاح مفاد این موافقتنامه شود و در اینصورت طرفهای متعاقد باید ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت درخواست مذاکره توسط طرف متعاقد دیگر در این خصوص به مذاکره بپردازند.
- ۴- هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه با رعایت مفاد ماده (۲۰) این موافقتنامه، به مورد اجراء نهاده خواهد شد.
- ۵- علی‌رغم مفاد بند (۴) اصلاحات جدول مسیر پیوست این موافقتنامه می‌تواند، به‌طور مستقیم بین مقامهای هواپیمایی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. اصلاحات با مبادله یادداشت‌های دیپلماتیک لازم‌الاجراء خواهد گردید.

ماده (۱۶)

حل اختلافات

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هر گاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می‌توانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) این ماده در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به هیأت داور سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.

در صورت ارجاع امر به داور، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت اطلاعیه ارجاع اختلاف به داور، نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف شصت (۶۰) روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور، در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس شورای سازمان بین‌المللی

هواپیمایی کشوری تعیین شود چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد، و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.

۵- هیأت داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داوری را تعیین خواهد نمود.

۶- تصمیمات هیأت داوری برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.

۷- مخارج داوری، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هر گونه مخارجی که توسط شورا در رابطه با نصب سرداور و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده بوجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های داوری محسوب خواهد گردید.

ماده (۱۷)

فسخ

هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده (۱۲) ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هر گاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده (۱۸)

مطابقت با کنوانسیون‌ها یا موافقتنامه‌های چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجراء گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن باید از طریق مذاکره به شرح مندرج در ماده (۱۵) به نحوی اصلاح شود که با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده (۱۹)

ثبت

این موافقتنامه و پیوست (پیوست‌های) آن و هرگونه اصلاحیه آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده (۲۰)

لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد از طریق مجاری سیاسی به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده، به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

برای گواهی مراتب بالا، نمایندگان تام‌الاختیار امضاکننده زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود به‌طور مقتضی مجاز می‌باشند این موافقتنامه را امضاء نمودند. این موافقتنامه در یک مقدمه و (۲۰) ماده و یک پیوست در بلغراد در تاریخ ۳۱ خرداد ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۲۱ ژوئن ۲۰۱۸ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، صربستانی و انگلیسی تنظیم گردید که همه متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری صربستان

پیوست
جدول مسیر

۱- مسیرهایی که شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران می‌تواند خدمات هوایی را مورد بهره‌برداری قرار دهد.

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه در جمهوری اسلامی ایران	هر نقطه	هر نقطه در جمهوری صربستان	هر نقطه

۲- مسیرهایی که شرکت (های) هواپیمایی تعیین شده جمهوری صربستان می‌تواند خدمات هوایی را مورد بهره‌برداری قرار دهد.

نقاط مبداء	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
هر نقطه در جمهوری صربستان	هر نقطه	هر نقطه در جمهوری اسلامی ایران	هر نقطه

تذکر:

۱- هر شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص شده در پیوست این موافقتنامه را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حق بهره‌برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه در این مورد بین دو طرف متعاقد توافقی به عمل آمده باشد.

۲- از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخصه می‌توان به

شماره: _____
تاریخ: ۱۳۷/۱۰/۵۳۸۳
پست: ۱۴۰۰/۱۲/۰۳

اختیار شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرف‌نظر نمود.
۳- تعداد پروازها و انواع هواپیماهای شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده
به شرط تأیید مقامهای هواپیمایی دو طرف متعاهد بین شرکت‌های هواپیمایی تعیین
شده مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۴- شرکت‌های هواپیمایی تعیین شده طرفهای متعاهد در بهره‌برداری یا تداوم
خدمات مورد توافق در مسیرهای مشخص شده، می‌توانند با تأیید مقام‌های هواپیمایی
طرف‌های متعاهد ترتیبات بازاریابی مشارکتی همچون ترتیبات اشتراک‌گذاری
شماره(کد) را برقرارکنند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه،
شامل مقدمه و بیست ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ
هجدهم بهمن ماه یکهزار و چهارصد مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

۱۳۷/۱۰۵۳۸۲

۱۴۰۰/۱۲/۳

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

دفتر هیئت دولت

۹۳۴

۲/۱/۶۱

۱۳۷/۱-۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۲

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Serbia;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 (1323/09/16), hereinafter referred to as "the Contracting Parties":

In order to establish and operate scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December 1944 (1323/09/16) and includes its amendments adopted under Article 94 of that Convention that have become effective for both Contracting Parties and the Annexes of Convention and their amendments adopted under Article 90 thereof and have become effective for both Contracting Parties;

b) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Islamic Republic of Iran, the Civil Aviation Organization and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization and, in the case of the Republic of Serbia, Ministry in charge of transport affairs and the Civil Aviation Directorate of the Republic of Serbia or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authorities;

c) The term "designated airline" means one or more airlines which have been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement;

d) The term "specified routes" means the routes established in the Annex to this Agreement;

e) The term "agreed services" means scheduled international air services on the specified routes for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination;

f) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route and, in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

۱۳۷

۱۳۷

۱۳۷۱-۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۳

g) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in the Article 2 of the Convention;

h) The terms "air service", "international air service", "airline", "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

j) The term "code-share" means the use of the flight designator code of one airline on a service performed by a second airline, whose service is usually also identified as a service of, and being performed by the second airline.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party:

- a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at points specified in the Route schedule annexed to this Agreement for the purpose of putting down and taking on passengers, cargo and mail in international air services.

2. The exercise of traffic rights in intermediate and beyond points specified in the Route schedule annexed to this Agreement is subject to the agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. Nothing in the provisions of this Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. If due to armed conflict, political disturbances or other unusual circumstances the designated airline(s) of one Contracting Party are unable to operate the agreed services on the specified routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the operation of mentioned services on appropriate temporary routes.

5. The airlines of each Contracting Party that are not designated in accordance with Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1) a) and b) of this Article.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱-۵۳۸۳

۱۴-۰/۱۲/۰۳

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by a written notification to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such notification of any designated airline.
2. On receipt of such notification referred to in paragraph (1) of this Article, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations, normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article (2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership of that airline belongs and its effective control is vested in the other Contracting Party or its nationals.
5. At any time after the receipt of authorization referred to in paragraph (2) of this Article, the designated airline may begin to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE 4
SUSPENSION AND REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article (2) of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
 - a) where it is not satisfied that substantial ownership of that airline belongs and its effective control is vested in the other Contracting Party or its nationals; or
 - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - c) in the case the airline otherwise fails to operate agreed services in accordance with the provisions of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations and/or provisions of this Agreement, it shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Such consultation between the Aeronautical Authorities shall begin as soon as possible after the request is received.

ARTICLE 5 APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air services as well as operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of each Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure of passengers, crew, cargo or mail from its territory, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while it is within the said territory.
3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.
4. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to establish in the territory of the other Contracting Party representative office for the purpose of the promotion of air transport and sale of transportation services, as well as of other ancillary products and provision of services required for the operation of air services, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party.
5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring in and maintain managerial, technical, operational and other specialists staff required for the operation of the agreed services.
6. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to sale transportation services using its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that other Contracting Party. Sale may be executed directly by the designated airlines, or through its authorised agents.
7. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, upon request and after settling the tax obligations in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, the right to transfer the excess of receipts over expenditure earned in the territory of that Contracting Party in connection with the operation of the international air services.

۱۳۷/۱۰۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

8. This transfer shall be effected in accordance with the laws and regulations of the territory of Contracting Party where transaction takes place and shall not be subject to any charges except the usual charges collected by banks for carrying out such transactions.

ARTICLE 6
EXEMPTION FROM CUSTOMS, DUTIES AND TAXES

1. The aircraft operated in agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft supplies on board such aircraft shall be exempted, on reciprocal basis, from all customs and other import duties, inspection fees and other similar charges and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, spare parts and supplies remain on board the aircraft until they leave the territory of that Contracting Party.

2. There shall also be exempted, on reciprocal basis, from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services performed:

a) fuel and lubricants destined to supply the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

b) spare parts including engines and regular equipment introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, intended for the use on board the aircraft engaged on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

d) advertising materials, uniform items and airline documentation having no commercial value, used by the designated airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

The materials referred to in this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular aircraft equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such a case, they may be placed under the supervision of the said customs authorities up to such time as they are re-exported or placed under the one of the customs-approved procedures, in accordance with customs regulations.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱۰۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

ARTICLE 7
DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and any taxes.

ARTICLE 8
AIRPORT FACILITIES AND CHARGES

1. Each Contracting Party shall designate an airport or airports in its territory for the use of the designated airline of the other Contracting Party on specified routes and provide designated airline of the other Contracting Party with communicative, aviation and meteorological facilities and other services necessary for the operation of agreed services.
2. Each Contracting Party may introduce just and reasonable charges for the use of airports and other facilities by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, provided that such charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its airlines engaged in the similar international air services.

ARTICLE 9
CAPACITY REGULATIONS AND APPROVAL OF TIMETABLES

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services, which the latter provides on the whole, or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.
4. Subject to the principles laid down in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, the designated airline of each Contracting Party may also provide capacity to meet the traffic requirements between the territories of the third countries listed in the Route schedule annexed to this Agreement and the territory of the other Contracting Party.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱-۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

5. The capacity to be provided including the frequency of services and type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services may be suggested by the designated airlines. The designated airlines shall make such suggestion after due negotiations and exchange of views between themselves taking into account the principles laid down in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article. The said capacity shall be designated and enforced upon approval of Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

6. In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph (5) of this Article shall be resolved by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

7. The designated airline of each Contracting Party shall submit flight timetables for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the introduction of services on the specified routes. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be changed subject to the approval of the said authorities.

ARTICLE 10 RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and are still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating of the agreed services on the specified routes, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 11 AIR TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for the operation of the agreed services shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines operating international scheduled air services over the whole or part of the same routes.

2. Each Contracting Party may require prior notification on tariffs to, or filing with its Aeronautical Authorities of tariffs to be charged for the operation of the agreed services.

3. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be established according to the following rules:

دفتر هیئت دولت

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

a) when the designated airlines of both Contracting Parties are members of an international airline association with a rate-fixing machinery and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution.

b) where any of the designated airlines of the Contracting Parties are not members of the airline association or when there is no tariff resolution referred to in sub-paragraph (a) above the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

c) The tariffs so agreed upon in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) above shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This time limit may be changed, subject to the consent of the said authorities.

d) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline for the operation of the agreed services, or where during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in sub-paragraph (c) above, the Aeronautical Authorities of a Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) above, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged. As a general rule no tariff shall be charged before the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. However, the tariffs shall be deemed approved if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not given notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines during the above mentioned fifteen (15) days period.

4. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by the designated airline of either Contracting Party for the operation of the agreed services. If either Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the provisions set forth in this Article, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction within fourteen (14) days from receiving the filing. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request.

5. The tariffs established in accordance with this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 12
AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board of an aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 (1342/06/23), the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 (1349/09/25), the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 (1350 /07/01), the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 (1366 /12/05) and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991 (1369/12/10).
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on international Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Either Contracting Party shall require those operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party may require such operators of aircraft to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When a civil aircraft is unlawfully seized and/or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and/or a threat in this respect occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or foil the said threat.

ARTICLE 13
AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph (1) of this Article that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by or on behalf of a designated airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representative of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention. (in this Article called "ramp inspection").

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention:

the Contracting Party which authorised representatives are carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft, or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱۰۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

6. When urgent action is essential to ensure the safety of a designated airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. With reference to paragraph (2) of this Article if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 14 SUPPLY OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by their designated airline to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national Aeronautical Authorities. Submission of any additional statistical traffic data requested by the Aeronautical Authorities of a Contracting Party from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to negotiation and agreement between the two Contracting Parties.

ARTICLE 15 CONSULTATION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. In order to ensure the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall cooperate with each other through their Aeronautical Authorities and to this end the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may at any time request a consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

2. A consultation requested by the Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. Each Contracting Party may, at any time which deems necessary, request the modification or amendment of the provisions of this Agreement, and in this case the Contracting Parties shall negotiate in this respect within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the negotiation request by the other Contracting Party.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱-۵۳۸۲

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

4. Any modification or amendment of this Agreement shall enter into force subject to the provisions of the Article 20 of this Agreement.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Article, amendment of the Route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, and it shall enter into force by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex(es) the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations, while sending a notice to the other Contracting Party, refer the dispute to a Arbitral Tribunal of three arbitrators, two of whom to be nominated by the Contracting Parties and one umpire.

In case the dispute is referred to arbitration, each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt a notice in respect of reference of the dispute to arbitration and the umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days from the last appointment by the two so nominated. If either Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period, or nominated arbitrators fail to agree on the umpire within the said period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint the arbitrator of failing party or the umpire as the case may require. However the umpire shall be a national of a State having diplomatic relation with both Contracting Parties at the time of the appointment.

4. In the case of the appointment of the umpire by the President of the Council of International Civil Aviation Organization, if the President of the Council of International Civil Aviation Organization is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-president and if the Vice-president is also prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by senior member of the Council who is not a national of either Contracting Party.

5. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the Arbitral Tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱۰۵۳۸۳

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

6. The decisions of the Arbitral Tribunal shall be binding for the Contracting Parties.

7. The expenses of the Arbitral Tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the Council in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the failing party as referred to in paragraph (3) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the Arbitral Tribunal.

ARTICLE 17 TERMINATION

Either Contracting Party may, at any time, give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization and in such case the Agreement shall be deemed to be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by an agreement between the Contracting Parties before the expire of this period. In the absence of acknowledgment of receipt of termination notice by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18 CONFORMITY WITH MULTILATERAL AGREEMENTS OR CONVENTIONS

If a multilateral air transport agreement or convention comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and its Annex(es) shall be amended by negotiation referred to in Article (15) of this Agreement, so as to conform with the provisions of such agreement or convention.

ARTICLE 19 REGISTRATION

This Agreement and its Annex(es) and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱-۵۳۸۲

۱۴۰۰/۱۲/۰۳

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

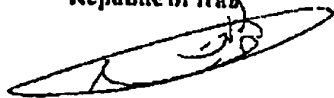
This Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels by either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

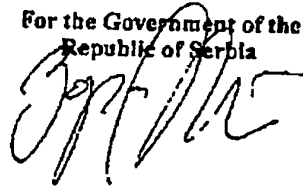
Done in one Preamble, twenty (20) Articles and one Annex in Belgrade on 21 June 2018, corresponding to 1397/3/31 in two original copies, in the Persian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of any divergence of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Islamic
Republic of Iran



For the Government of the
Republic of Serbia



دفتر هیئت دولت

۱۳۷/۱-۵۳۸۳

۱۴-۰/۱۲-۰۳

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Islamic Republic of Iran:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any point in the Islamic Republic of Iran	Any points	Any point in the Republic of Serbia	Any points

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Republic of Serbia:

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any point in the Republic of Serbia	Any points	Any point in the Islamic Republic of Iran	Any points

NOTES

1. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond specified in the Annex of this Agreement on condition that no fifth freedom traffic rights shall be exercised between these points and the territory of the other Contracting Party, unless an agreement to that effect is made between the two Contracting Parties.

2. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

3. Frequency of flights and types of aircraft of the designated airlines shall be agreed upon between the designated airlines and approved by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

4. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, the designated airlines of the Contracting Parties may enter into marketing co-operative arrangements, such as code-share arrangements, with the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

دفتر هیئت دولت